

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

2 MAART 1978

WETSONTWERP

betreffende de openbaarmaking van de akten en van de jaarrekening van de handelsvennootschappen en van de burgerlijke vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen

VERSLAG

NAAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER WATHELET

I — UITEENZETTING VAN DE MINISTER

DAMES EN HEREN,

De Minister herinnert er in de eersre plaats aan dat dit ontwerp de synthese is van drie door de Regering ingediende ontwerpen. Twee ervan waren bij de Senaat ingediend, waar zij werden samengesmolten: het ontwerp betreffende de openbaarmaking van de akten van handelsvennootschappen en van burgerlijke vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen (Sruk Senaat n° 131/1, B. Z. 1977) en het ontwerp betreffende de openbaarmaking van de jaarrekening van de handelsvennootschappen en van de vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen (Sruk Senaat n° 132/1, B. Z. 1977).

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorziner: de heer Léon Rernacle.

A. — Leden: de heren De Kerpel, Grafé Léon Rernacle, Suykerbuyk, Uyrrendael, Van Rompaey, Watheler, Willems. — de heren Bob Cools, Degroev, Dejardin, Mevr. Deticge, de heren Harnegnies, Van Cauwenberghe, Van Velthoven. — de heren Defraigne, Gal, Kempinaire, Verberckmoes. — de heren Baerr, Belmans, — de heer Havelange.

B. — Plaatsvervangcrs: dl' heer Bcauthier, Meij. Dielens, de heren Lernoux, M. Itellé, Van den Brande. — Vcrn. Adriatensens, ecbtg. Huybrechts, de heer Bieijnot, Meir. Itellé, de heer Broujoli. — de heren Risopoulos, Schrans. — de heer B. l'by/Oll. — de heer ROLlelle.

Zie:

254 (1977-1978) :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

2 MARS 1978

PROJET DE LOI

relatifs à la publicité des actes et des comptes annuels des sociétés commerciales ou à forme commerciale

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. WATHELET

I. — EXPOSE DU MINISTRE

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Ministre rappelle tout d'abord que le présent projet est une synthèse de trois projets déposés par le Gouvernement. Deux d'entre eux avaient été déposés au Sénat où ils ont été fusionnés: le projet relatif à la publicité des actes des sociétés commerciales ou à forme commerciale (Doc. Sénat n° 111, S. E. 1977) et celui relatif à la publicité des comptes annuels des mêmes sociétés (ODE. Sénat n° 132/1, S. E. 1977).

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Léon Rernacle.

A. — Membres: MM. De Kerpel, Grafé Léon Rernacle, Suykerbuyk, Uyrrendael, Van Rompaey, Watheler, Weckx, Willems. — MM. Bob Cools, Degroev, Dejardin, Mme Derige, MNL Harnegnies, Van Cauwenberghe, Van Velhoven. — MM. Defraigne, Gal, Kempinaire, Verberckmoes. — M. Baerr, Belmans. — M. Havelange.

B. — Suppléants: M. Beauthier, Mlle Dielens, M. Lernoux, M. Itellé, Van den Brande. — Mme Adriaenssens, e'pse Huybrechts, M. Bieijnot, Mlle Bre'le, M. BROUJOLI. — MM. Risopoulos, Schrans, — M. B. l'by/Oll. — M. Rouelle.

Voir:

254 (1977-1978) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Het derde ontwerp werd bij de Kamer ingediend (Stuk Kamer n° 1024/1, 1976-1977) en had tot doel onze wetgeving in overeenstemming te brengen met de E. E. G.-richtlijn van 9 maart 1968 tot harmonisering van het vennootschapsrecht. Het werd bij de twee vorige ontwerpen gevoegd omdat het, net zoals de eerste twee, onze wetgeving op de handelsvennootschappen wijzigde.

De voorgestelde regeling vertoont twee aspecten :

1) veralgemening van de indiening - ter griffie van de rechtbank van koophandel - van de akten tot oprichting van een vennootschap en de openbaarmaking daarvan, bij uittreksel, in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*.

Die nieuwigheid benadeelt geenszins derden, aangezien deze op de hoogte zijn van de oprichting of de wijziging van een vennootschap dank zij de openbaarmaking, bij uittreksel, van de desbetreffende akten in het *Belgisch Staatsblad*, en aangezien zij zich tot de griffie kunnen wenden om de bedoelde bescheiden te raadplegen dan wel er een volledige of gedeeltelijke fotokopie van te krijgen.

2) vervanging van de integrale bekendmaking in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* van de jaarrekeningen (balans - winst- en verliesrekening, "resultatenrekening" genoemd, en bijlage) door een gewone vermelding van de indiening.

Die rekeningen worden in twee exemplaren neergelegd ter griffie. Het ene exemplaar wordt bij het dossier van de vennootschap gevoegd, waar derden daarvan kennis kunnen nemen of er een volledig of gedeeltelijk afschrift kunnen van vragen. Het andere exemplaar wordt <aan de Nationale Bank van België> overgezonden, die belast is met het afleveren :

- hetzij van alle jaarrekeningen van alle vennootschappen met een abonnementsstelsel (dat zal worden onderschreven door financiële instellingen, specialisten inzake vennootschappen, universitaire diensten enz.) op de door de Koning te bepalen wijze;

- hetzij van de jaarrekeningen van een bepaalde vennootschap aan iedere belanghebbende die erom verzoekt, en wel op de door de Koning te bepalen wijze.

Dank zij die nieuwe regeling zal de achterstand inzake openbaarmaking van akten en rekeningen kunnen worden ingelopen. Die regeling moet zo spoedig mogelijk van kracht worden om te kunnen toegepast worden op de rekeningen van het dienstjaar 1977, die onder het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 vallen, hetwelk in de neerlegging van veel gedetailleerdere jaarrekeningen voorziet.

De Minister wijst er nog op dat, buiten die twee belangrijkste aspecten, het ontwerp nog enkele andere wijzigingen aanbrengt in de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

II. — BESPREKING VAN EN STEMMING OVER DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel breidt de bekendmaking bij uittreksel tot alle vennootschappen uit.

Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

De eerste paragraaf (waarbij het inleidend gedeelte van punt b wordt gewijzigd) is verantwoord door de noodzaak

Le troisième projet, déposé à la Chambre (Doc. Chambre n° 1024/1, 1976-1977), visait à mettre notre législation en conformité avec la directive de la C. E. E. du 9 mars 1968 sur l'harmonisation du droit des sociétés. Il a été joint aux deux premiers projets puisque, comme eux, il modifiait la législation sur les sociétés commerciales.

Le nouveau système proposé comporte deux volets :

1) la généralisation du dépôt au greffe du tribunal de commerce des actes constitutifs de sociétés et la publication de ceux-ci, par extraits, aux annexes du *Moniteur belge*.

Cette innovation n'entraîne pas d'inconvénients pour les tiers, ces derniers étant prévenus de la constitution ou d'une modification affectant la société par l'extrait figurant au *Moniteur belge* et pouvant, grâce à cette information, s'adresser au greffe pour consulter les documents ou en obtenir photocopie intégrale ou partielle.

2) le remplacement de la publication intégrale aux annexes du *Moniteur belge* des comptes annuels (bilan - compte de profits et pertes, dénommés « compte de résultats », et annexe) par une simple mention du dépôt.

Les comptes sont déposés au greffe en deux exemplaires. L'un est versé au dossier de la société où les tiers peuvent en prendre connaissance ou en demander copie intégrale ou partielle. L'autre exemplaire est adressé à la Banque nationale de Belgique chargée de délivrer :

- soit, sous une forme à déterminer par le Roi, l'ensemble des comptes annuels de toutes les sociétés, et ce par abonnement qui sera souscrit notamment par les organismes financiers, les spécialistes en matière de sociétés, les services universitaires, etc.;

- soit, sous une forme à déterminer par le Roi, les comptes annuels d'une société déterminée, à tout intéressé qui en ferait la demande.

Le nouveau système permettra de porter remède au retard de publication des actes et comptes. Il importe qu'il entre en vigueur au plus tôt pour pouvoir s'appliquer aux comptes de l'exercice 1977, auxquels s'applique l'arrêté royal du 8 octobre 1976 imposant le dépôt de comptes annuels beaucoup plus détaillés.

Le Ministre souligne qu'outre les deux volets essentiels repris ci-dessus, le présent projet contient également quelques autres modifications aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

II. — DISCUSSION ET VOTE DES ARTICLES

Article 1

Cet article étend la publication par extraits à toutes les sociétés.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 2

Le § 1^{er} (modifiant le liminaire du point b de l'article 7 des lois sur les sociétés) se justifie par la nécessité de mettre

om op het gebied van de bekendmaking der akten bij uittreksel alle coöperatieve vennootschappen op gelijke voet te stellen.

Paragraaf 2 (waarbij het 6° van punt b wordt vervangen) voorziet in een bijkomende voorwaarde voor de V. Z. V.L., in die zin dat het uittreksel de conclusies van het verslag van de bedrijfsrevisor moet omvatten, dat wordt vereist in geval van inbreng in natura.

Het nieuwe 8° van hetzelfde punt b houdt geen verband met het probleem van de bekendmaking. Het is het gevolg van een amendement van de Regering dat tijdens de bespreking in de Senaatscommissie voor de justitie werd aangenomen en dat bedoeld is om de reksr in overeenstemming te brengen met de eerste E. E. G.-richtlijn.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3

Daar de akten van de naamloze vennootschappen en van de commanditaire vennootschappen op aandelen voortaan bij uittreksel worden bekendgemaakt, dient de inhoud van dat uittreksel te worden bepaald.

Ziedaar het doel van her bepaalde in artikel 3 van het ontwerp, dat artikel 9 van de wet op de vennootschappen vervangt.

Een lid is eerder rerughoudend tegenover her gebruik van her Nederlands woord « gezamenlijk » in 11° van artikel 9, welk woord hier helemaal in het Franse woord "conjointement" en eerder alle beheerders zou aanwijzen.

Er wordt op gewezen dat het woord niet de betekenis heeft van "collegiaal" doch eerder twee of meer beheerders bedoelt. Dezelfde opmerking geldt voor § 3 van artikel 2.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

De in § 1 en § 3 voorgestelde wijzigingen zijn materiële wijzigingen, aangezien het de bedoeling van het ontwerp is te eisen dat de woorden "akten" en "in hun geheel neergelegd" zouden verdwijnen wanneer de artikelen betrekking hebben op de bekendmaking.

Daarentegen wil § 2 alle vennootschappen op gelijke voet stellen inzake het neerleggen ter griffie.

Een lid vraagt waarom de vennootschappen onder firma uit die uniformisatie worden gesloten.

Een lid werpt op dat de uitbreiding alleen de kapitaalvennootschappen op her oog heeft (naamloze vennootschappen, commanditaire vennootschappen op aandelen, andere coöperatieve vennootschappen dan die met hoofdelijke en onbeperkte aansprakelijkheid van de leden).

Inzake § 4 wordt eraan herinnerd dat het bewaren van foto- of microfotokopieën de taak wil verlichten van de griffies die met de bewaring van de archiefstukken belast zijn.

Paragraaf 5 past de vroegere tekst aan door te bepalen dat de akten die bij uittreksel of in de vorm van een mededeling in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, vanaf de dag van hun bekendmaking aan derden kunnen worden tegengeworpen. Er wordt duidelijk gesteld dat de publiciteit, die voortvloeit uit de bekendmaking bij uittreksel of in de vorm van mededeling, voor de gehele akte geldt.

Met betrekking tot het laatste lid van § 5 wordt gepreciseerd dat de (reeds in de huidige wergeving bestaande) termijn van 16 dagen opgelegd wordt door de eerste E. E. G.-richtlijn van 9 maart 1968.

Artikel 4 wordt eenparig aangenomen.

toutes les sociétés coopératives sur le même pied, du point de vue de la publication des actes par extraits.

Le § 2 (remplaçant le 6° du même point b) prévoit une condition supplémentaire pour les S. P. R. L., en exigeant que l'extrait contiennent les conclusions du rapport du réviseur d'entreprise prévu en cas d'apport en nature.

Le nouveau 8° du même point b) ne concerne aucunement le problème de la publication. Il est la conséquence d'un amendement du Gouvernement adopté lors de la discussion à la Commission de la Justice du Sénat, qui tend à mettre ce texte en concordance avec la première directive de la C. E. E.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3

La publication des actes des sociétés anonymes et des sociétés en commandite par actions se faisant désormais par extrait, il y a lieu de déterminer quel doit être le contenu de cet extrait.

Tel est l'objet de la disposition prévue à l'article 3 du projet remplaçant l'article 9 des lois sur les sociétés.

Un membre est réticent quant à l'emploi du terme néerlandais "gezamenlijk" au 11° de l'article 9 qui ne traduirait pas exactement le mot « conjointement » et désignerait plutôt l'ensemble des administrateurs.

Il est spécifié que le terme n'a pas le sens de « collégial » mais vise simplement deux ou plusieurs administrateurs. L. même remarque vaut pour le § 3 de l'article 2.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4

Les modifications proposées au § 1^{er} et au § 3 sont d'ordre matériel, le but du projet exigeant que les mots « actes » et « déposés en entier » disparaissent lorsque les articles concernent la publication.

Par contre, le § 2 a pour but de mettre toutes les sociétés sur le même pied en ce qui concerne le dépôt au greffe.

Un membre demande la raison de l'exclusion dans cette uniformisation de la société en nom collectif.

Un membre rétorque que l'extension ne vise que les sociétés de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés coopératives, sociétés qui elles à responsabilités solidaire et illimitée des membres).

En ce qui concerne le § 4, il est rappelé que la conservation de documents photographiques ou microphotographiques a pour but d'alléger la tâche des greffes qui sont chargés de la conservation des archives.

Le § 5 adapte le texte antérieur en stipulant que les actes publiés par extrait ou par mention aux annexes du *Mouvement belge* deviennent opposables aux tiers à partir du jour de leur publication. Il est bien précisé que la publicité résultant de la publication par extrait ou mention vaut pour tout l'acte.

En ce qui concerne le dernier alinéa du § 5, il est précisé que le délai de 16 jours (déjà prévu dans la législation actuellement en vigueur) est imposé par la première directive de la C. E. E. du 9 mars 1968 (art. 3).

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

Art. 5

Paragraaf 1 is een aanpassing aan de eerste E. E. G.-richtlijn.

Er zij aan herinnerd dat de term « gezamenlijk » reeds in artikel 3 omschreven werd.

Paragraaf 2, 10 breidt de verplichting tot neerlegging, die thans geldt voor de P. V. B. A., uit tot de naamloze vennootschappen, de commanditaire vennootschappen op aandelen en de coöperatieve vennootschappen.

Paragraaf 2, 20, breidt de verplichting om de volledige tekst van de statuten neer te leggen wanneer deze gewijzigd worden, uit tot de coöperatieve vennootschappen.

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6

Artikel 36, eerste lid, 60, van de gecoördineerde wetten moet worden vervangen om die bepaling in overeenstemming te brengen met de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen. Dergelijke bepalingen komen voor in heel wat artikelen van het ontwerp: zij hebben telkens tot doel de termen « balans » en « winst- en verliesrekening » te vervangen door de term « jaarrekening ».

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7

De wijziging waarvan sprake is in dit artikel heeft hetzelfde doel als die in het vorige artikel.

Artikel 7 wordt eenparig aangenomen.

Art. 8

Artikel 51 van de gecoördineerde wetten wordt aangepast aan het doel van het ontwerp: de staat van het maatschappelijk kapitaal wordt alleen nog bij vermelding bekendgemaakt en zulks geldt ook voor de lijst van de aandeelhouders die hun aandelen niet volgestort hebben.

De Minister merkt op dat door die wijziging heel wat papier en tijd zullen worden gespaard.

De term « jaarrekeningen » wordt ingevoerd overeenkomstig de voornoemde wet van 17 juli 1975. Die term moet trouwens in het enkelvoud en niet in het meervoud worden gebruikt, net zoals in de artikelen 10 en 11.

Het aldus gewijzigde artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9

Dit artikel behelst een vereenvoudiging: in het Belgisch Staatsblad moet nog slechts één enkele oproeping voor de algemene vergaderingen in plaats van twee verschijnen.

Tijdens zijn openbare vergadering op 19 januari 1978 nam de Senaat een amendement van de heer Pierson aan, waarbij het woord « quotidiën » vervangen wordt door het woord « organe de presse » en het woord « dagblad » door het woord « blad » zodat het eveneens mogelijk wordt de oproepingen te publiceren in een weekblad of in een tweemaal per week versijnd blad.

Een lid merkt op dat het Nederlandse woord « gewes » in de Franse tekst niet vertaald wordt.

De Minister verklaart dat het woord « régional » in de door de commissie aangenomen tekst vergeten werd bij de goedkeuring van het amendement.

Art. 5

Le § 1 est une adaptation à la première directive de la C. E. E.

Il est rappelé que, dans le texte néerlandais, le terme « gezamenlijk » a été défini à l'article 3.

Le § 2, 1a, étend l'obligation du dépôt qu'il prévoit actuellement pour les S. P. R. L. aux sociétés anonymes, aux sociétés en commandite par actions et aux sociétés coopératives.

Le § 2, 20, étend aux sociétés coopératives l'obligation du dépôt du texte intégral des statuts en cas de modification de ceux-ci.

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6

Le remplacement du 60 de l'article 36 des lois coordonnées est nécessaire en vue de la concordance avec la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises. Des dispositions de ce genre figurent dans de nombreux articles du projet: elles tendront chaque fois à remplacer les termes « bilans et comptes de pertes et profits » par les termes « comptes annuels ».

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7

La modification dont il est question à cet article a le même but que la précédente.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Art. 8

L'article 51 des lois coordonnées est adapté au but du projet: la situation du capital social n'est plus publiée que par mention et il en est de même de la liste d'actionnaires n'ayant pas libéré leurs actions.

Le Ministre fait remarquer l'importante économie de papier et de temps que cette modification permettra de réaliser.

L'expression « comptes annuels » est introduite conformément à la loi du 17 juillet 1975 précitée. Le terme néerlandais « jaarrekening » doit figurer au singulier et non au pluriel, tout comme aux articles 10 et 11.

L'article 8, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 9

Cet article introduit une simplification: dorénavant, une seule convocation pour les assemblées générales devra encore paraître au *Molliteur belge*, au lieu de deux.

En séance publique, le 19 janvier 1978, le Sénat a adopté un amendement de M. Pierson, tendant à remplacer le mot « quotidiën » par le mot « organe de presse » et le mot « dagblad » par « blad » afin qu'il soit également possible d'annoncer les convocations dans un hebdomadaire ou un bi-hebdomadaire.

Un membre fait remarquer que le terme néerlandais « gewes » n'a pas d'équivalent dans le texte français.

Le Ministre déclare que lors de l'adoption de l'amendement en séance publique au Sénat, le mot « régional » figurant dans le texte adopté par la commission a été oublié.

De leden zijn van oordeel dat het hier om een materiele vergissing gaat en dat het woord « régional » moet worden ingevoegd tussen de woorden « organe de presse » en de woorden « du siège de la société ».

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat de woorden « ion » en « gewest » in de toekomst steeds meer een juridische betekenis gaan krijgen, die heel ver verwijderd zal zijn van die welke de huidige wetgever daaraan geeft. Het woord « gewest » zou in het Nederlands kunnen worden vervangen door « streek », maar daarvoor is in het Frans geen equivalent beschikbaar.

Bepaalde leden merken op dat in de Nederlandse tekst de woorden « streekblad » of « regionale verspreiding » hadden moeten voorkomen.

De Minister en de leden zijn van mening dat in het verslag moet worden vermeld dat het woord « régional » moet worden verstaan in de zin van « situé dans les environs de ».

Hetzelfde geldt voor het Nederlandse woord « gewest », dat moet worden verstaan in de zin van « streek ».

Het aldus gewijzigde artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10

Dit artikel, dat ertoe strekt het opschrift van § 6 van afdeling IV van de gecoördineerde wetten in overeenstemming te brengen met de wet van 17 juli 1975, wordt eenparig aangenomen.

Art. 11

De leden menen dat voor « comptes annuels » in het Nederlands beter het enkelvoud « jaarrekening » wordt gebruikt. Er wordt op gewezen dat de woorden « de beheerders » *in fine* van het laatste lid) het orgaan (d.i. de beheerraad) bedoelen, en niet de personen.

Artikel 11 wordt eenparig aangenomen.

Art. 12

Het bepaalde sub A en C in dit artikel strekt ertoe de tekst van artikel 78 van de gecoördineerde wetten in overeenstemming te brengen met de wet van 17 juli 1975.

Letter B stelt, overeenkomstig een reeds vrij algemene praktijk en de strekking van het gemeenschapsrecht, dat de informatie van de aandeelhouders moet worden aangevuld door een verslag van de beheerders. Er wordt opnieuw op gewezen dat bedoeld verslag van de raad van bestuur moet uirgaan, en niet van elke beheerder afzonderlijk.

Artikel 12 wordt eenparig aangenomen.

Art. 13

Bij het eerste lid wordt het woord « jaarrekening » ingevoegd en de bekendmaking *in extenso* ervan vervangen door het neerleggen ter griffie en het bekendmaken ervan bij vermelding.

Her 2° van het tweede lid doet hetzelfde in verband met de jaarrekening en in 5° wordt de informatie van derden verbeterd.

Het in 6° van het nieuwe artikel 80 bedoelde document is een belangrijke informatiebron voor derden, die aldus kennis kunnen nemen, enerzijds van de voordelen die een vennootschap van de overheid krijgt (b.v. schuldenwaarborg, toelagen, e.d.) en, anderzijds, van de bedragen welke de bedoelde vennootschap nog steeds schuldig blijft tegenover de belastingdiensten en de R. M. Z.

Les membres sont d'avis qu'il s'agit là d'une erreur matérielle et que le mot « régional » doit être inséré entre les mots « organe de presse » et les mots « du siège de la société ».

Un membre attire l'attention sur le fait que le terme « région » ou « gewest » a un sens juridique qui, dans le futur, acquerra un caractère de plus en plus technique, très éloigné de l'intention présente du législateur. Le terme « gewest » pourrait être remplacé dans le texte néerlandais par le mot « streek » mais ce dernier ne trouve pas d'équivalent en français.

Des membres font encore remarquer que, dans le texte néerlandais, les termes « streekblad » ou « regionale verspreiding » auraient pu être utilisés.

Le Ministre et les membres estiment qu'il doit être précisé dans le rapport que le mot « régional » doit ici être pris dans le sens de « situé dans les environs de ».

Il en est de même du terme néerlandais « gewest » qui doit être entendu au sens de « streek ».

L'article 9, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 10

Cet article, qui tend à mettre l'intitulé du § 6 de la section IV des lois coordonnées en concordance avec la loi du 17 juillet 1975, est adopté à l'unanimité.

Art. 11

Les membres estiment que le mot « jaarrekening » dans le sens de « comptes annuels », doit être préféré à un pluriel. Il est précisé que les termes « les administrateurs » (dernier alinéa, *in fine*) visent l'organe (le conseil d'administration) et non les personnes.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

Art. 12

Le A et le C de l'article 12 mettent le texte de l'article 78 des lois coordonnées en concordance avec la loi du 17 juillet 1975.

Le B, conformément à une pratique déjà largement suivie et à la tendance du droit communautaire, prévoit que l'information des actionnaires devra être complétée par un rapport des administrateurs. Il est de nouveau précisé que ce rapport doit être l'œuvre du conseil d'administration et non de chaque administrateur en particulier.

L'article 12 est adopté à l'unanimité.

Art. 13

Le premier alinéa introduit l'expression « comptes annuels » et remplace leur publication *in extenso* par leur dépôt au greffe et leur publication par mention.

Le 2° du deuxième alinéa réalise la même adaptation de terminologie en ce qui concerne les comptes annuels et le 5° tend à améliorer l'information des tiers.

Le document prévu au 6° du nouvel article 80 constitue une source d'information importante pour les tiers qui peuvent ainsi prendre connaissance, d'une part, des avantages qu'une société reçoit des pouvoirs publics (garanties de dettes ou subsides, par exemple) et, d'autre part, des dettes que cette société conserve vis-à-vis des administrations fiscales et de l'O. N. S. S.

Een lid stelt vragen omtrent de procedure inzake de overzending van de jaarlijkse rekeningen aan de Nationale Bank (art. 13 *in fine*).

De Minister legt uit dat, zodra de jaarlijkse rekeningen van de vennootschappen neergelegd zijn ter griffie van de rechtbank van koophandel, de griffier er een duplicaat van toezendt aan de Nationale Bank in plaats van heraan het *Belgisch Staatsblad* te zenden.

De Nationale Bank geniet de voorkeur omdat deze reeds beschikt over een interne informatiedienst betreffende de boekhouding van de ondernemingen, die als basis kan dienen voor de oprichting van een documentatiedienst voor derden.

Derden, die door een mededeling in het *Belgisch Staatsblad* op de hoogte gebracht zijn van de neerlegging van de jaarlijkse rekeningen, kunnen zich tot de Nationale Bank wenden en er hetzij bij abonnement alle jaarlijkse rekeningen van alle vennootschappen krijgen, hetzij een fotocopy van de jaarlijkse rekeningen van een bepaalde vennootschap.

Die derden kunnen zich tot de griffie blijven wenden en in antwoord op een vraag van een lid wijst de Minister erop dat om het even welke derde de gewenste informatie vanwege de griffie of de Nationale Bank kan krijgen.

Artikel 13 wordt eenparig aangenomen.

Art. 14

Het moet mogelijk zijn de afkorting N. V. te gebruiken voor " naamloze vennootschappen ", aangezien die term veelvuldig voorkomt. Bij de bespreking van artikel 17 zal worden aangestipt dat de afkorting « N. V. » tevens mag worden gebruikt voor de uitdrukking « burgerlijke vennootschap die de rechtsvorm van een naamloze vennootschap heeft aangenomen ».

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen.

Art. 15

In de Nederlandse tekst komt een materiële vergissing voor: de woorden « balans en de laatste resultatenrekening » moeten worden vervangen door « jaarrekening ».

Het aldus gewijzigde artikel 15 wordt eenparig aangenomen.

Art. 16

Dit artikel strekt ertoe de voorlichting van derden en van de aandeelhouders te verbeteren met betrekking tot de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, door de artikelen 77 tot 80 van de gecoördineerde wetten daarop toe te passen.

Artikel 16 wordt eenparig aangenomen.

Art. 17

Een lid merkt op dat de afkorting " P. V. B. A. " eveneens zou moeten toegelaten worden om een burgerlijke vennootschap aan te duiden die de rechtsvorm van een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid heeft aangenomen.

De leden van de commissie zijn van oordeel dat de tekst een dergelijke toelating insluit.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 19.

Artikel 17 wordt eenparig aangenomen.

Un membre s'enquiert de la procédure de la transmission des comptes annuels à la Banque nationale (art. 13, *in fine*).

Le Ministre explique que, les comptes annuels des sociétés une fois déposés au greffe du tribunal de commerce, le greffier en transmettra un double à la Banque nationale de Belgique au lieu de l'envoyer au *Moniteur belge*.

La Banque nationale est préférée parce qu'elle dispose déjà d'un service interne d'information sur la comptabilité des entreprises qui peut servir de base à la création d'un service de documentation pour les tiers.

Les tiers, informés par une mention au *Moniteur belge* du dépôt des comptes annuels, peuvent s'adresser à la Banque nationale et y obtenir, soit l'ensemble des comptes annuels de toutes les sociétés et ce par abonnement, soit une photocopie des comptes annuels d'une société déterminée.

tes tiers pourront continuer de s'adresser au greffe et, en réponse à une question d'un membre, le Ministre précise que tous les tiers, quels qu'ils soient, pourront obtenir du greffe ou de la Banque nationale les informations désirées.

L'article 13 est adopté à l'unanimité.

Art. 14

Il faut permettre l'utilisation du sigle " S. A. " pour « société anonyme », vu la fréquente répétition du terme. Il sera précisé, lors de la discussion de l'article 17, que « S. A. » pourra également être utilisé pour l'expression « société civile ayant emprunté la forme d'une société anonyme ».

L'article 14 est adopté à l'unanimité.

Art. 15

Une erreur matérielle s'étant glissée dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots « balans en de laatste resultatenrekening » par « jaarrekening ».

L'article 15 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 16

Cet article tend à améliorer l'information des tiers et des actionnaires concernant les sociétés de personnes à responsabilité limitée en leur rendant applicables les articles 77 à 80 des lois coordonnées.

L'article 16 est adopté à l'unanimité.

Art. 17

Un membre fait remarquer que le sigle " S. P. R. L. " devrait également être autorisé pour l'expression « société civile ayant emprunté la forme d'une société de personnes à responsabilité limitée ».

Les membres sont d'avis que le texte implique pareille autorisation.

Cette remarque vaut également pour l'article 19.

L'article 17 est adopté à l'unanimité.

Art. 18

Wat artikel 16 tot stand brengt voor de P. V. B. A.'s doet dit artikel voor de coöperatieve vennootschappen. Ze worden evenwel vrijgesteld van de verplichting de lijst opstellen en bekend te maken van de vennoten die hun aandelen nog niet hebben volgestort. In een coöperatieve venenootschap zijn ze immers re talrijk.

Een lid staat wantrouwig tegenover die vrijstelling, aangezien bepaalde vennootschappen de vorm aannemen van een coöperatieve vennootschap alhoewel ze in feite een naamloze vennootschap zijn.

De Minister antwoordt dat een hervorming van de vennootschappen ter studie ligt en dat de toepassing daarvan de oprichting van een fictieve coöperatieve vennootschap onmogelijk kan maken.

Het lid wijst erop dat die vrijstelling slechts zou mogen gelden voor de coöperatieve vennootschappen die door de Nationale Raad voor de Coöperatie erkend zijn.

De Minister acht het moeilijk thans een onderscheid te maken tussen de coöperatieve vennootschappen naargelang zij al dan niet erkend zijn. Bovendien is die erkenning gebaseerd op een koninklijk besluit.

Artikel 18 wordt eenparig aangenomen.

Art. 19

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 20

De opheffing van artikel 161 van de gecoördineerde wetten is verantwoord door de invoering van een nieuw artikel 80.

Artikel 20 wordt eenparig aangenomen.

Art. 21

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 22

Thans moeten de zaakvoerders ten overstaan van de griffier tekenen of hun handtekening in authentieke vorm ter griffie inzenden. Die formaliteit werd overbodig geacht. Voortaan zullen zij slechts een uittreksel uit de akte, die hun bevoegdheid bevestigt en hun handtekening bevat, ter griffie moeten neerleggen.

Artikel 22 wordt eenparig aangenomen.

Art. 23

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. H

Een lid wijst erop dat in de Nederlandse tekst het woord „omzetting” gebruikt wordt, terwijl in het opschrift van sectie 8 het juiste woord, nl. „omvorming”, voorkomt.

Die materiele vergissing zal worden rechtgezet en het woord „omzetting” zal in de Nederlandse tekst door het woord „omvorming” worden vervangen.

Artikel 24 wordt mer die wijziging eenparig aangenomen.

Art. 18

Cet article réalise pour les sociétés coopératives ce que l'article 16 avait fait pour les S. P. R. L. Illes dispense cependant de l'obligation de dresser et de faire connaître la liste des coopérateurs n'ayant pas encore libéré leurs parts. Leur nombre dans une société coopérative est en effet trop important.

Un membre est réticent en ce qui concerne cette réserve, certaines sociétés empruntant la forme d'une société coopérative tout en étant en fait une société anonyme.

Le Ministre fait savoir qu'un projet de réforme des sociétés est à l'étude et que sa mise en vigueur aura pour résultat de rendre impossible la constitution d'une société coopérative fictive.

Le membre invoque l'existence de sociétés coopératives agréées par le Conseil national de la Coopération qui seules pourraient bénéficier de cette exemption.

Le Ministre est d'avis qu'il est difficile pour le moment de faire la distinction entre les sociétés coopératives agréées ou non; de plus, cette agrégation est basée sur un arrêté royal.

L'article 18 est adopté à l'unanimité.

Art. 19

CCI article est adopté à l'unanimité.

Art. 20

La suppression de l'article 161 des lois coordonnées se justifie par l'introduction d'un article 80 nouveau.

L'article 20 est adopté à l'unanimité.

Art. 21

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 22

Actuellement, les gérants doivent signer en présence du greffier ou faire parvenir leur signature sous forme authentique; cette formalité a été jugée superflue. Il leur suffira désormais de déposer au greffe un extrait de l'acte constatant leur pouvoir et portant leur signature.

L'article 22 est adopté à l'unanimité.

Art. 13

Cet article est adopté à l'unanimité.

An. 24

Un membre fait remarquer que, dans le texte néerlandais, on utilise le mot „omzetting”, alors que dans l'intitulé de la section 8 figure le mot correct „omvorming”.

Il sera remédié à cette erreur matérielle en remplaçant dans le texte néerlandais le mot „omzetting” par „omvorming”.

L'article 24, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 25

Dit artikel strekt ertoe de rechten van derden en van de aandeelhouders te vesteven,

Artikel 25 wordt eenparig aangenomen.

Art. 26

Dit artikel voorziet in de verbetering van een oude vertaalfout; her woord « actions » was toen vertaald door « aandelen » i.p.v. door « rechtsvorderingen ».

Artikel 26 wordt eenparig aangenomen.

Art. 27

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 28

Een lid vraagt of het nodig is het meervoud « jaarrekeningen » te gebruiken.

Een ander lid legt uit dat het hier gaat om jaarrekeningen over verschillende jaren, zodat de meervoudsvorm wel verantwoord is.

Een lid vraagt of punt B van artikel 28, dat ertoe strekt een lijn weg te laten in het derde lid van artikel 199, en punt C van artikel 128, dat ertoe strekt in hetzelfde artikel een nieuw vierde lid in te voegen, met elkaar verband houden. Hij vraagt tevens hoe punt B verantwoord wordt.

De Minister betoogt dat het derde lid van het huidige artikel 199, dat werd toegevoegd door de wet van 30 juni 1975, noodzakelijk was geworden ingevolge de specifieke regeling voor de buitenlandse vennootschappen die in België geen vestiging hebben, maar er toch ter beurze genoteerd worden. Aangezien immers de rekeningen van die vennootschappen zonder meer moesten worden neergelegd, moest melding worden gemaakt, niet van het ontbreken der publicatie (zoals in artikel 36, 6°), maar van het ontbreken der neerlegging. De noodzaak van een dergelijke bepaling verdwijnt zodra de neerlegging van de jaarrekeningen de algemene regel wordt. Artikel 36, 6°, wordt trouwens door het onderhavige artikel gewijzigd: voortaan zal er sprake zijn van het ontbreken van de neerlegging.

De woorden "en de vermelding van het ontbreken van de neerlegging, die van het ontbreken van de bekendmaking waarvan sprake in de artikelen 36, 6° en 84, 8°", in het derde lid van artikel 199 moesten dus worden weggelaten.

Punt B is dus geenszins gebonden aan punt C.

Een lid vraagt of ook de verwijzing naar artikel 36, 1°, niet moet worden weggelaten.

De Minister antwoordt ontkennend, want artikel 36, 1°, wordt niet gewijzigd, zodat het eerste deel van het derde lid van artikel 199 verantwoord blijft.

Er zij eveneens opgemerkt dat in de Nederlandse tekst het woord « jaarrekeningen » terecht in het meervoud wordt gebruikt, aangezien het gaat om de jaarrekeningen over verschillende jaren.

Artikel 28 wordt eenparig aangenomen.

Art. 29

De punten A en B van artikel 29 brengen de reks van artikel 201 van de wetten op de handelsvennootschappen in overeenstemming met de vroeger aangenomen bepalingen.

Art. 25

Cet article tend à renforcer les droits des tiers et des actionnaires.

L'article 25 est adopté à l'unanimité.

Art. 26

Cet article a pour but de remédier à une ancienne faute de traduction, le mot « actions » ayant été traduit par « aandelen » au lieu de « rechtsvorderingen ».

L'article 26 est adopté à l'unanimité.

Art. 27

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 28

Un membre s'interroge sur la nécessité d'utiliser le pluriel « jaarrekeningen ».

Un membre explique qu'il s'agit ici des comptes annuels de plusieurs années et que l'emploi du pluriel est donc justifié.

Un membre demande si le B de l'article 28 tendant à supprimer une phrase au troisième alinéa de l'article 199 et le C de l'article 28 tendant à insérer un nouvel alinéa 4 au même article, sont liés. Il demande également la justification du B.

Le Ministre explique que l'alinéa 3 de l'article 199 actuel ajouté par la loi du 30 juin 1975, avait été rendu nécessaire par le régime spécifique des sociétés étrangères qui n'ont pas d'établissement en Belgique mais qui y sont cotées. En effet, comme les comptes de ces sociétés devaient simplement être déposés, il fallait prévoir une mention de l'absence, non de la publication (comme à l'article 36, 6°, mais du dépôt. La nécessité de pareille disposition disparaît à partir du moment où le régime général est celui du dépôt des comptes annuels; l'article 36, 6°, est d'ailleurs modifié par le présent projet: il y sera désormais question d'absence de dépôt.

Il y avait donc lieu de supprimer les mots « et la mention de l'absence de dépôt, celle de l'absence de publication prévue aux articles 36, 6° et 84, 8° » à l'alinéa 3 de l'article 199.

Le point B n'est donc nullement lié au point C.

Un membre se demande s'il ne faudrait pas aussi supprimer la référence: à l'article 36, 1°.

Le Ministre répond par la négative; en effet, l'article 36, 1°, n'étant pas modifié, la première partie du 3^e alinéa de l'article 199 garde sa raison d'être.

Il y a encore lieu de remarquer que, dans le texte néerlandais, le terme « jaarrekeningen » est à juste titre utilisé au pluriel puisque ce sont les comptes de plusieurs années qui sont visés.

L'article 28 est adopté à l'unanimité.

Art. 29

Le A et le B de l'article 29 mettent le texte de l'article 201 des lois sur les sociétés en concordance avec les dispositions adoptées antérieurement.

Punt C voorziet in een sanctie tegenover de beheerders en zaakvoerders die de volledige bijgewerkte tekst van de statuten van een vennootschap niet hebben neergelegd. De huidige wet voorziet wel in die verplichting, maar niet in de sanctie.

Artikel 29 wordt eenparig aangenomen.

Art. 30

Het gaat hier nogmaals om een onderlinge aanpassing. Artikel 30 wordt eenparig aangenomen.

Art. 31 en 32

Die artikelen worden eenparig aangenomen.

Art. 33

Zoals in de artikelen 31 en 32 heeft de term « jaarrekening » een globale betekenis en hij is de juiste vertaling van de woorden « comptes annuels ». De Nederlandse titel van sectie IXbis wordt dus : « Verspreiding van de jaarrekening ».

Artikel 33 wordt eenparig aangenomen.

Art. 34

Deze nieuwe bepaling organiseert de verspreiding van de jaarrekeningen door de Nationale Bank. Er wordt aan herinnerd dat deze laatste verplicht zal zijn een afschrift uit te reiken, hetzij van de jaarrekeningen van alle vennootschappen (bij abonnement), hetzij van de jaarrekeningen van één of meerdere bijzondere vennootschappen en zulks op verzoek van om het even wie. Die verspreiding zal bestaan naast die van de griffies.

Het bedrag van de kosten voor het verkrijgen van die afschriften zal door de Koning bepaald worden. Er wordt op gewezen dat dit bedrag thans moeilijk te schatten is, doch dat alles in het werk zal worden gezet om het zo laag mogelijk te houden.

Artikel 34 wordt eenparig aangenomen.

Art. 35 en 36

Er wordt op gewezen dat de door het Nationaal Instituut voor de Statistiek verstrekte inlichtingen vertrouwelijk moeten blijven.

De artikelen 35 en 36 worden eenparig aangenomen.

Art. 37

Een lid verbaast er zich over dat de woorden « winst- en verliesrekening » en « verlies- en winstrekening » door het woord « resultatenrekening » en niet door « jaarrekeningen » werden vervangen.

Een lid herinnert eraan dat het begrip « jaarrekeningen » ruimer is en regelmatig betrekking heeft op de balans, de resultatenrekeningen en de bijlage.

Hier worden alleen de termen « winst- en verliesrekeningen » en « verlies- en winstrekeningen » vervangen,

Artikel 37 wordt eenparig aangenomen.

Le C introduit une sanction à l'égard des administrateurs et gérants n'ayant pas déposé le texte intégral des statuts de la société dans une rédaction mise à jour. La législation actuelle prévoyait l'obligation, non la sanction.

L'article 29 est adopté à l'unanimité.

Art. 30

Il s'agit ici encore d'une mise en concordance.

L'article 30 est adopté à l'unanimité.

Art. 31 et 32

Ces articles sont adoptés à l'unanimité.

Art. 33

Comme dans les articles 31 et 32, le terme « jaarrekening » a un sens global et est la traduction correcte des mots « comptes annuels ». L'intitulé néerlandais de la section IXbis devient donc : « Verspreiding van de jaarrekening ».

L'article 33 est adopté à l'unanimité.

Art. 34

Cette nouvelle disposition organise la diffusion des comptes annuels par la Banque nationale. Il est rappelé que celle-ci aura l'obligation de délivrer, copie, soit des comptes annuels de toutes les sociétés (par abonnement), soit des comptes annuels d'une ou plusieurs sociétés particulières et ce à la demande de quiconque. Cette diffusion s'ajoutera à la publicité qui est assurée par les greffes.

Le montant des frais à acquitter pour l'obtention de ces copies sera fixé par le Roi. Il est précisé que ce montant est actuellement difficile à évaluer mais que tous les efforts seront faits pour qu'il soit le plus bas possible.

L'article 34 est adopté à l'unanimité.

Art. 35 et 36

Il est précisé que les renseignements fournis par l'Institut national de Statistique doivent rester confidentiels.

Les articles 35 et 36 sont adoptés à l'unanimité.

Art. 37

Un membre s'étonne de ce que l'on ait remplacé les termes « comptes de profits et pertes » et « comptes de pertes et profits » par « comptes de résultats » et non par « comptes annuels ».

Un membre rappelle que la notion de comptes annuels est plus large et recouvre à la fois le bilan, les comptes de résultats et l'annexe.

Or ici, seuls les termes « comptes de profits et pertes » et « comptes de pertes et profits » sont remplacés.

L'article 37 est adopté à l'unanimité.

Arr. 38

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 39 tot 44

Die artikelen hebben hetzelfde oogmerk. Zij willen in de diverse wetgevingen de verplichting invoegen het inschrijvingsnummer in het handelsregister te vermelden, ten einde een betere identificatie van de bekendmakingen m.b.t. sommige procedures mogelijk te maken (falngen, concordaten, enz.).

Een lid meent dat het Nederlandse woord « handelsnaam » niet precies hetzelfde betekent als de Franse uitspraak "raison sociale", die vertaald moet worden door "maatschappelijk doel".

Er wordt op gewezen dat de uitspraak "raison sociale" in feite de aanduiding of de « benaming » is van een personenvennootschap en dat hier geen sprake is van een "maatschappelijk doel".

Een lid merkt op dat het woord « bénéficiaire » vertaald wordt door « betrokkene », terwijl in de oorspronkelijke tekst het woord "begunstigde" staat.

Aangezien de leden het woord « begunstigde » verkiezen, wordt deze materiele wijziging in de tekst van de artikelen 39 en 43 aangebracht.

De artikelen 39 tot 44 worden eenparig aangenomen.

Tijdens de bespreking is het probleem van de coördinatie van de reksen te berde gebracht.

Een lid merkt dat de Koning daartoe gemachtigd moet worden.

De Minister verklaart dat twee andere oplossingen mogelijk zijn:

1) de goedkeuring van een officiële coördinatie die streunt op de wet van 13 juni 1961;

2) een officiële coördinatie van de teksten door de diensten van het departement van Justitie en de verspreiding ervan in de vorm van een brochure.

De Commissie stemt mer deze laatste oplossing in.

Her hele ontwerp wordt eenparig aangenomen.

De Rapporteur,

M. WATHELET

De Voorzitter,

L. REMACLE

Art. 38

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 39 à 44

Se, articles ont tous le même but, ils tendent à insérer dans diverses législations l'obligation d'indiquer le numéro d'immatriculation au registre de commerce afin de permettre une meilleure identification des publicités relatives à certaines procédures (faillites, concordats, etc.).

Un membre estime que le mot néerlandais « handelsnaam » n'équivaut pas au terme français « raison sociale » qui devrait être traduit par « maatschappelijk doel ».

Un membre rappelle que l'expression "raison sociale" est en fait la désignation (ou le « nom ») d'une société de personnes et qu'il n'est pas question ici d'« objet social » ("maatschappelijk doel").

Un membre fait remarquer que le mot « bénéficiaire » est traduit par « betrokkene » alors que, dans le texte original, nous trouvons le mot « begunstigde ».

Les membres préférant le mot « begunstigde », cette modification d'ordre matériel est apportée dans le texte des articles 39 et 43.

Les articles 39 à 44 sont adoptés à l'unanimité.

Lors de la discussion, le problème de la coordination des textes a été posé.

Un membre est d'avis qu'il faut donner au Roi le pouvoir d'y procéder.

Le Ministre déclare que deux autres solutions sont possibles :

1) l'adoption d'une coordination officielle fondée sur la loi du 13 juin 1961;

2) une coordination officielle des textes par les services du département de la Justice et leur diffusion sous la forme de brochure.

La Commission se rallie à cette dernière solution.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

M. WATHELET

Le Président,

L. REMACLE